



PARIS-HONGKONG 1988

CIWL ORIENT EXPRESS WAGON LITS



15.000 km von Europa nach Asien in 19 Tagen

15,000 km from Europe to Asia in 19 days / 15000 km de l'Europe à l'Asie en 19 jours

Anlass zu einer der spektakulärsten Sonderfahrten bildet die Vermietung der ehemaligen Wagen des Orient Express an eine namhafte japanische Film- und Fernsehgesellschaft, die 1988 auf ihr 30-jähriges Bestehen zurückblicken konnte.

Die Fahrt verlief, ausgehend von Zürich nach Paris, wo die eigentliche Reise am 7. September 1988 um 9.45 Uhr begann, über Aachen, Köln, Berlin, Warschau, Moskau, Nowosibirsk, Irkutsk, Sabaikalks, Peking und Hongkong.

Um die Reise überhaupt durchführen zu können, waren sehr viele Schwierigkeiten mit den Behörden der betroffenen Länder aus dem Weg zu räumen. Auch die Umspurung der auf europäischen Drehgestellen fahrenden Waggons vor dem Übergang ins russische Schienennetz musste langfristig geplant werden. Eigens für die Breitspur hergerichtete Drehgestelle wurden vorweg auf Rungenwagen an die polnisch-sowjetische Staatsgrenze nach Brest geliefert. Dort wurden die Drehgestelle für die Fahrt durch die Weiten Russlands getauscht.

Rise to one of the most spectacular special trips is the rental of the former car of the Orient Express to a well-known Japanese film and television company, which was in 1988 look back on their 30th anniversary.

The trip went, starting from Zurich to Paris, where the actual journey on September 7, began in 1988 at 9.45 clock, via Aachen, Cologne, Berlin, Warsaw, Moscow, Novosibirsk, Irkutsk, Sabaikalks, Beijing and Hong Kong.

To be able to perform the journey at all, there were many difficulties with the authorities of the countries concerned to clear out of the way. The gauging of traveling on European cars bogies before the transition to the Russian rail network had to be planned in the long term. Made-up especially for the broad gauge bogies were delivered in advance to stake car to the Polish-Soviet border to Brest. There, the bogies were exchanged for the ride through the vastness of Russia.

En louant un des anciens wagons de l'Orient Express à une société de cinéma et de télévision japonaise qui a fêté en 1988 le 30ième anniversaire de sa fondation, vous auriez l'occasion de faire l'un des voyages les plus spectaculaires qui soient.

Le départ de ce Parcours, commençait le 7 septembre 1988 à 9.45 heure, de Zurich jusqu'à Paris, via Aachen, Cologne, Berlin, Varsovie, Moscou, Novossibirsk, Irkoiutsk, Sabaikalks, Péking et Hong Kong.

Beaucoup de problèmes et des difficultés énormes se posait avec les autorités des pays pour réaliser ce voyage. Longtemps en avance on devait prévoir le jaugeage des wagons roulants sur le réseau ferroviaire russe. A l'avance on devait prévoir le jaugeage sur les voitures européennes avant la transition vers le réseau ferroviaire russe. Les grandes bogies ont été livrés à l'avance pour la participation à la frontière polono-soviétique à Brest. Là, les bogies ont été échangés pour ce trajet à travers l'immensité de la Russie.



Streckenverlauf mit den wichtigsten Positionen

Route with the most important stations / Route avec des éléments les plus importants

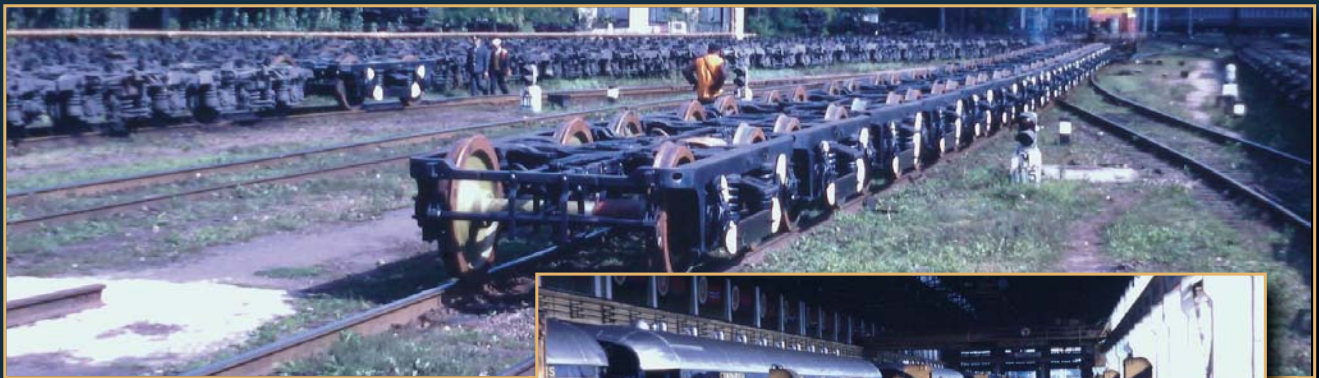


Zürich-Paris-Aachen-Köln-Hannover-Helmstedt/Marienborn-Magdeburg-Brandenburg-Potsdam-Berlin-Frankfurt/Oder-Warschau-Brest-Minsk-Moskau-Novosibirsk-Irkutsk-Ulan-Bator-Peking-Hongkong

Russland hat sein Eisenbahnnetz mit einer Spurweite von 1524 mm aufgebaut. Somit können die Züge nicht durchgehend ohne Halt betrieben werden. Um den Passagieren die Reise so bequem wie möglich zu gestalten, gab es an der Grenze zu Russland sowohl an der polnischen als auch an der chinesischen Grenze Umspurstationen.

Russia has built its rail network with a track width of 1524 mm. Thus, the trains can not be operated continuously without stopping. To make the passengers the journey as comfortable as possible, it was on the border with Russia both on the Polish and on the Chinese border special place to change the bogie.

La Russie a construit son réseau ferroviaire avec une largeur de voie de 1524 mm. Ainsi, les trains sont obligés de s'arrêter à cause du changement de jaugeage. Pour rendre le voyage le plus agréable possible aux passagers de la frontière russe ainsi que les passagers de la frontière chinoise.



Hier wurden die Normalspur-Drehgestelle der Wagen gegen Breitspur-Drehgestelle bei der Einreise und umgekehrt bei der Ausreise getauscht.

Here, the standard-gauge bogies of the car against broad-gauge bogies were exchanged at entry and vice versa when leaving.

Ici on changeait la voie normale des bogies contre la grande standard gauge bogies à l'arrivée et au départ!



Die an der polnisch-sowjetischen Grenze vorhandenen drei Umspuranlagen für Reisezugwagen verfügen über Hebeböcke zum Anheben der Wagenkästen. Zur Verkürzung der Umspurzeit können jeweils mehrere Wagen gleichzeitig angehoben werden. Die ausgebauten Drehgestelle werden mittels Seilwinde herausgezogen, und die Drehgestelle der jeweils anderen Spur von der Gegenseite her unter die Wagenkästen gerollt, ehe diese wieder abgesenkt werden.

The existing on the Polish-Soviet border three bogie changing stations for passenger coaches are equipped with jacks to lift the car bodies. To shorten the time several cars can be lifted at a time. The developed bogies are pulled by winch, and rolled the bogies of the other trace of the opposite side under the bodies before they are lowered again.

Le trois essieux de plono-soviétiques stations pour voitures de voyageurs sont équipées des prises pour lever les carrosseries de voiture. Pour raccourcir le jaugeage de plusieurs voitures qui peuvent être soulevées à la fois. Les bogies développés sont tirés par un treuil, et enroulées les bogies de l'autre trace de la face opposée sous les organes avant qu'ils ne soient abaissées à nouveau.



Bei unserem Orientexpress war der Drehgestelltausch in nur 4 Stunden abgeschlossen und der komplette Zug stand abfahrtsbereit auf der Breitspurseite des Bahnhofes Brest, dem Beginn des sowjetischen Schienennetzes.

In our Orient Express train bogie exchange was completed in just 4 hours and the entire train was ready to depart on the broad gauge side of the station Brest, the beginning of the Soviet rail network.

Dans notre échange de bogie Orient Express a été achevé en seulement 4 heures et tout le train était prêt à partir sur le côté intérieur large de la station de Brest, le début du réseau ferroviaire soviétique.

Die normalspurigen Drehgestelle wurden indes, auf Güterwagen verladen, vorweg bis zur chinesischen Grenze, wo sich der gesamte Vorgang in umgekehrter Reihenfolge wiederholte. In China beträgt die Spurweite wie in Europa wieder 1435 mm.

The standard-gauge bogies drove however, loaded on wagons advance to the Chinese border, where repeated the whole process in reverse order. In China the gauge as in Europe is again 1435.

Les bogies à voie normale chargé sur des wagons à l'avance de la frontière chinoise, où le processus commençait dans l'ordre inverse. En Chine la jauge comme en Europe est à nouveau 1435.

Für die Reise hatten sich die Fahrteilnehmer aus Japan, USA, Kanada, Frankreich, Großbritannien, Deutschland und der Schweiz in ihren luxuriösen Schlafwageneinzelkabinen aus den 20er-Jahren häuslich eingerichtet. Noch nie zuvor war es möglich gewesen, ohne umzusteigen auf dem Landweg über Sibirien bis an den Pazifischen Ozean zu gelangen. 20.000 US \$ kostete die Reise bis Hongkong und die zur Verfügung stehenden 60 Plätze waren sehr schnell ausgebucht. Annähernd gleich viel Bedienstete kümmerten sich um das Wohl der aus der ganzen Welt angereisten Gäste.

For the trip, the driving participants from Japan, USA, Canada, France, Great Britain, Germany and Switzerland had in their luxurious sleeper single cabins from the 20's homey furnishings. Never before had it been possible, without switch over to reach by land via Siberia to the Pacific Ocean. U.S. \$ 20,000 cost to travel to Hong Kong and the available 60 seats were sold out very quickly. Approximately the same amount of staff took care of the choice of the visiting guests from around the world.

Pour le voyage, les participants du Japon, Etats-Unis, Canada, France, Grande-Bretagne, Allemagne et la Suisse ils étaient établis dans des cabines luxurieuses du 20ième siècle. Au paravant on n'avait pas la possibilité sans passer à atteindre par voie terrestre via la Sibérie à l'océan Pacifique. 20.000 dollars coûtait le voyage pour aller à Hong Kong et les 60 places libres ont été vendus très rapidement. Environ la même quantité de personnel s'est occupé du choix des clients invités de partout dans le monde.



Eingeschlossen in diesen Preis war auch ein exklusives und vielseitiges Rahmenprogramm vom stilgerecht dargebotenen Rokokoabend am Hofe Friedrich des Großen mit barocker Kammermusik im neuerbauten Ostberliner Grand Hotel über ein Klavierkonzert im Geburtshaus Frederic Chopins unweit Warschau bis hin zur eindrucksvollen Aufführung der ersten russischen Oper Ivan Susanin im renovierten Moskauer Bolschoi Theater.

Included in this price was an exclusive and varied program of the stylishly presented Rococo evening at the court of Frederick the Great with baroque chamber music at the newly built East Berlin Grand Hotel has a piano concert in the birthplace of Frederic Chopin's near Warsaw through to the impressive performance of the first Russian opera Ivan Susanin in the renovated Moscow's Bolshoi theater.

Inclus dans ce prix était un programme exclusif et varié du rococo soirée élégamment présenté à la cour de Frédéric le Grand, avec la musique de chambre baroque à l'Est de Berlin Gran Hôtel nouvellement construit a un concert de piano dans la maison natale de Frédéric Chopin, près de Varsovie par le biais de la performance impressionnante du premier opéra russe Ivan Susanin dans le renové Théâtre Bolchoï de Moscou.



Als ein weiterer Höhepunkt des umfangreichen Reiseprogrammes erwies sich die festliche Ankunftszeremonie in der seinerzeit noch britischen Kronkolonie Hongkong mit Überreichung einer Urkunde über den Eintrag der Orient Express-Reise 1988 in das Guinness-Buch der Rekorde.

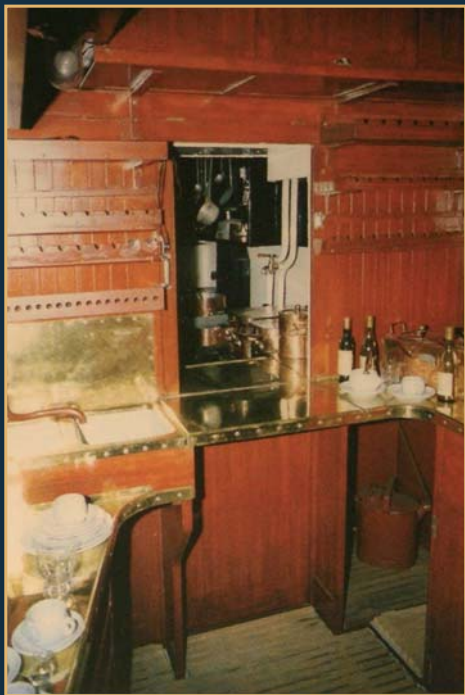
As a further highlight of the extensive travel program was the festive arrival ceremony proved during this time still "British crown colony" of Hong Kong with the presentation of a certificate of the entry of the Orient Express train - Travel in 1988 in the Guinness Book of World Records.

L'enthousiasme fantastique du programme de voyage était la cérémonie d'arrivée festive à son temps encore colonie britannique de Hong Kong avec la présentation d'un certificat de l'entrée de l'Orient Express - Voyage en 1988 dans le Livre Guinness des Records du Monde.

Betreut von der Service-Crew des französischen Staatspräsidenten, speisten die Passagiere im Stil der Küche des jeweils durchfahrenen Landes. Aber stets vom Feinsten, wie es die gediegene Atmosphäre der hierzu mitgeführten beiden Pullman-Speisewagen 4158 und 4149 erwarten ließ. Vorab ein gepflegter Drink im Salon- und Barwagen 4164 konnte den Auftakt bilden, während sich bei ca. 100 km/h Höchstgeschwindigkeit am Tag eine stets wechselnde Aussicht auf Land und Leute bot.

Supervised by the service crew of the French President, the passengers dined in style of cuisine each traversed the country. But always at its best, as expected considering 4158 and 4149, the dignified atmosphere of this carried two Pullman dining car. A well-maintained pre-drink at the salon and bar car 4164 could be the beginning, while the day offered an ever-changing views of the country and people at approximately 100 km / h.

Supervisé par le personnel de service du président français, les passagers dînaient dans un style de cuisine chaque traversée d'un pays. Comme prévu compte tenu de 4158 et 4149, il y avait une atmosphère digne et avec beaucoup de noblesse qui se trouvait dans ce voiture-restaurant Pullman. Un pré-boisson bien entretenu au salon et bar voiture 4164 pourrait être le début, avec une vitesse à 100 km / h les voyageurs obtenaient une vue exceptionnelle sur les pays et les gens.





Nach dem Durchfahren der endlosen Weiten Russlands wartete eine weitere Sensation. Der erste private ausländische Zug seit den 20er-Jahren überquerte die russisch-chinesische Grenze. Zwei Nächte dauerte die über 2000 km lange Fahrt bis Peking. Vier Tage später erreichte der Orient Express Kow Loon Station in Hongkong, wo die Fahrt pünktlich auf die Minute um 14.45 Uhr endet.

Von Hongkong wurde ein Teil der Wagen nach Japan verschifft und dort nach erneutem Drehgestelltausch für weitere Sonderfahrten eingesetzt.

Die Idee zu dieser einmaligen Fahrt hatte Albert Glatt, der damalige Verwaltungspräsident des schweizer Reiseveranstalters Intraflug, der gleichzeitig Eigner des Zuges war, zu Beginn der 80-er Jahre. Sein Anliegen bei dieser Reise bestand darin, die verschiedenartigen Kulturen zwischen Europa und dem fernen Osten mit einem den Namen voll rechtfertigenden Orient Express zu verbinden. Bekanntlich erreicht der fahrplanmäßige Orientexpress maximal in Istanbul, das Tor zum Orient.

Für das bis dato größtenteils unveröffentlichte Fotomaterial und weitere detaillierte Informationen zur damaligen Reise auf der Strecke von Aachen nach Moskau, das auch die Umspurvorgänge in Brest zeigt, danken wir dem Zeitzeugen dieser Reise, Herrn Friedhelm Ernst aus Köln.

After passing through the endless expanses of Russia waited another sensation. The first foreign private train since the 20s crossed the Russian-Chinese border. Two nights lasted over 2000 km long journey to Beijing. Four days later, the Orient Express train reached the Kow Loon station in Hong Kong, where the tour ends exactly on time at 14.45 clock.

From Hong Kong a part of the car was shipped to Japan and used there after re-bogie exchange for other special trips.

The idea for this unique journey had Albert Glatt, the former President of the Management Swiss tour operator Intraflug, which was at the same time the owner of the train, at the beginning of the 80's. His goal on this trip was to connect the diverse cultures between Europe and the Far East with a fully justifying the name Express train into the Orient. As is known, reached the timetabled historic Orient Express maximum in Istanbul, the gateway to the Orient.

For the most of the unpublished fotos and more detailed information at that travel on the route from Aachen to Moscow, which also shows the change of the bogies in Brest, we thank the witnesses of this trip, Mr Friedhelm Ernst in Cologne.

Après avoir traversé les étendues infinies de la Russie on attend une autre sensation. Le premier train privé étranger depuis les années 20 a traversé la frontière russo-chinoise. Deux nuits et 2000 km était la durée pour atteindre Pékin. Quatre jours plus tard, la station Orient Express Kow Loon atteint à Hong Kong, où la visite se termine exactement à 14h45 heure.

De Hong Kong une partie des wagons a été embarquée pour le Japon et utilisée après l'échange re-bogie pour d'autres courses spéciales.

L'idée de ce voyage unique avait Albert Glatt, alors président de la Direction suisse du voyageur Intraflug, qui était en même temps le propriétaire du train, au début des années 80. Son but de ce voyage était de relier les diverses cultures entre l'Europe et l'Extrême-Orient qui justifie pleinement le nom train d'Express dans l'Orient. Comme connu, le train dans l'Orient atteint le maximum de délais, le train dans l'Orient à Istanbul, la porte de l'Orient.

Nous nous remercions les témoins de ce voyage, M. Friedhelm Ernst à Cologne. pour les photos, largement inédites et grandes informations de ce Voyage sur la route de Aachen à Moscou, qui montre également la jaugeage à Brest.



Für die modellmäßige Nachbildung des 15-tlg. Orient Express produziert Kato neun verschiedene Waggon mit zwei unterschiedlichen Drehgestelltypen und Faltenbälgen.

For the model-consistent replica of the 15-pc. Orient Express train Kato produces nine different cars with two different types of bogies and bellows.

Pour la réplique conforme au modèle de la 15-pc. Orient Express Kato produit neuf voitures différentes avec deux types de bogies et de soufflet différents.



Set K23215-1

D 1286 M	Gepäck
WR 3354	Restaurant Présidentielle
WSP 4158DE	Pullmann 1.Klasse
WLA 3551 A	LX-20 Schlafwagen
WLA 3487 A	LX-16 Schlafwagen
VC 4013	Pullmann Servicewagen
WLA 3475 A	LX-16 Schlafwagen
WLA 3851 A	YU Schlafwagen

Set K23215-2

WLA 3909	YU Schlafwagen
WSP 4149 E	Pullmann 1.Klasse
ARP 4164 E	Salon-Barwagen
WLA 3542 A	LX-16 Schlafwagen
WLA 3480 A	LX-16 Schlafwagen
WLA 3472 A	LX-16 Schlafwagen
WLA 3537 A	LX-16 Schlafwagen



In Aachen wurde der Orient Express von einer blauen Kasten E 110 der DB übernommen, die dem Zug bis Helmstedt vorgespannt war.

Im Hobbytrain-Programm finden Sie dieses Modell als Neukonstruktion unter der Art.-Nr. H 2830.

In Helmstedt wurde der Orient Express dann an die damalige Reichsbahn Ost übergeben.

For the model-consistent replica of the 15-pc. Orient Express train Kato produces nine different cars with two different types of bogies and bellows.

In Aachen the train was pulled by a blue E 110 loco of the DB, which took the train to Helmstedt.

In Hobbytrain program, see this model as a new design under item H2830

In Helmstedt the Orient Express train was then handed over to the former German Reichsbahn East.

En Aachen le train a été tiré par une boîte bleue E 110 de la DB, qui a été sollicité par le train à Helmstedt.

Dans le programme Hobbytrain, voir ce modèle comme un nouveau design au point H2830

En Helmstedt le train a ensuite été remis à l'ancien Reichsbahn-Est.

Fotos: F. Ernst, U. Budde

© Archiv CIWL, all rights reserved Wagons-Lits Diffusion Paris



Wolfgang Lemke GmbH

Schallbruch 34a · D-42781 Haan · Tel. +49 2129 93690

Fax +49 2129 52218 · info@lemkecollection.de · www.lemkecollection.de